

ASSEMBLEE GENERALE DE L'UNICA 2007	UNICA GENERAL ASSEMBLY - 2007	GENERALVERSAMMLUNG DER UNICA 2007
LIPTOVSKÝ MIKULAS - 6 septembre 2007	LIPTOVSKÝ MIKULÁŠ - September 6, 2007	LIPTOVSKÝ MIKULÁŠ - 6. September 2007
RAPPORT SUR L'ACTIVITE DU CICT (UNESCO)	REPORT ON THE ACTIVITIES OF IFTC (UNESCO)	BERICHT ÜBER DIE AKTIVITÄTEN des CICT/IFTC (UNESCO)
Mesdames et Messieurs les délégués, mes chers amis,	Dear Delegates, dear friends,	Sehr geehrte Delegierte, liebe Freunde ,
Depuis la dernière assemblée générale de l'UNICA, à Daegu, nos relations avec le Conseil International du Cinéma, de la Télévision et de la Communication Audiovisuelle auprès de l'UNESCO ont été ponctuées par plusieurs événements ou manifestations.	Since the previous UNICA General Meeting in Daegu, the relationsup with the International Council for Film, Television and Audio-visual Communication (IFTC) at UNESCO are been marked by several events or celebrations.	Seit der letzten Generalversammlung der UNICA in Daegu wurden unsere Beziehungen mit dem internationalen Rat für Film, Fernsehen und audiovisuelle Kommunikation (CICT/IFTC) bei der UNESCO durch mehrere Ereignisse und Veranstaltungen bereichert.
- le 20 octobre 2006, à la Tour Eiffel à Paris, lors de la soirée du palmarès des 22èmes Rencontres Internationales Image et Science, a été remis le Grand Prix « A l'affiche du monde 2006 pour un film de l'UNICA ». Sur le thème de l'émergence, le film primé a été le film iranien « Outaghe jigh » (« la salle du cri ») de la cinéaste iranienne Shaida Zarinfam. Ce film a rejoint, dans ce que les promoteurs de ce Prix ont baptisé une « Cinémathèque de l'Humanité », les six films de l'UNICA déjà inscrits « A l'affiche du monde » depuis le début de notre partenariat, en 1999.	- on October 20, 2006 : on the occasion of the 22nd International Meeting "Images and Science" and the award ceremony held at the Eiffel Tower in Paris, the 2006 "A l'Affiche du Monde" Grand Prix meant to reward a UNICA film dealing with the theme set for 2006 - 'emergence' - went to the Iranian film "Outaghe jigh" ("Cry Room") by the Iranian female film maker Shaida Zarinfam. This film is thus number 7 on the list of films kept in what the patrons of this award now call "The Film Library of Humankind" together with the six UNICA works that have already been registered under the "A l'Affiche du Monde" motto since the beginning of our cooperative action in 1999.	- am 20. Oktober 2006, anlässlich des Abends der Preisträgerlistenverkündung im Hinblick auf die 22te Internationale Begegnung "Bild und Wissenschaft" am Eiffelturm in Paris, wurde der Grand Prix "A l'Affiche du Monde" 2006 für einen Film der UNICA verliehen. Der Preis für den Film, der das Thema "Emergenz" behandelt hatte, ging an den iranischen Film „Outaghe jigh“ („Der Saal des Schreis“) von der iranischen Regisseurin Shaida Zarinfam. Dieser Film wurde in das Filmarchiv , das die Initiatoren dieses Preises "Filmarchiv der Menschheit“ nennen, zusammen mit den 6 Filmen der UNICA, die in den letzten Jahren seit dem Beginn unserer Partnerschaft im J. 1999 beim Festival 'A l'Affiche du Monde' gekrönt wurden, aufgenommen.
Je vous rappelle que les sept films ainsi inscrits ont été (il n'y a pas eu de Rencontres Image et Science en 2005) :	I would like to remind you of all seven films on this list (no "Image and Science" meeting in 2005):	Ich möchte bei dieser Gelegenheit an die sieben bereits eingetragenen Filme erinnern (2005 gab es keine Veranstaltung "Bild und Wissenschaft"):
- 1999 (thème « les métiers »), le film iranien « Kelou » (« le chapeau »)	- 1999 (theme "Trades and crafts") to the Iranian film "Kelou" ("The hat")	- 1999 (Thema „Berufe“), der iranische Film „Kelou“ („Der Hut“)
- 2000 (thème « la convivialité »), le film italien « Pianissimo »	- 2000 (theme "Living together in friendliness") to the Italian film "Pianissimo"	- 2000 (Thema „Gastlichkeit“), der italienische Film „Pianissimo“

- 2001 (thème « le doute »), le film espagnol « Dancing »	- 2001 (theme “Doubt”) to the Spanish film “Dancing”	- 2001 (Thema „Zweifel“), der spanische Film „Tanzlokal“
- 2002 (thème « le langage »), le film allemand « Die Stille ist mir laut genug » (« le silence est suffisamment bruyant pour moi »)	- 2002 (theme “Language”) to the German film “Die Stille ist mir laut genug” (“Silence is loud enough for me”)	- 2002 (Thema „Sprache“), der deutsche Film „Die Stille ist mir laut genug“
- 2003 (thème « la célébration »), le film français « Pourquoi les dragons n’existent plus »	- 2003 (theme “Celebrating”) to the French film “Why have dragons become extinct”	- 2003 (Thema „Feiern“), der französische Film „Warum die Drachen nicht mehr existieren“
- 2004 (thème « mutations, métamorphoses »), le film britannique « Elegia »	- 2004 (theme “Changes, metamorphoses”) to the British film “Elegia”	- 2004 (Thema „Veränderungen, Metamorphosen“), der britische Film „Elegia“
- 2006 (thème « l’émergence »), le film iranien « Outaghe jigh » (« la salle du cri »)	- 2006 (theme “Emergence”) to the Iranian film “Outaghe jigh” (“Cry room”)	- 2006 (Thema „Emergenz“), der iranische Film „Outaghe jigh“ („Der Saal des Schreis“)
- le 21 octobre 2006, à l’UNESCO, j’ai participé à une réunion du comité exécutif du CICT. A l’ordre du jour le rapport d’activités 2006 présenté par le secrétaire général et la préparation de l’assemblée générale de 2007. A noter le projet de plateforme satellitaire pour l’UNESCO, dont l’objectif est de faciliter et de développer la circulation, l’échange et la diffusion d’œuvres et de programmes audiovisuels satisfaisant à la vocation culturelle, éducative et scientifique de l’UNESCO. A noter également le projet de création d’une médiathèque multifonctionnelle de la Méditerranée à Specchia, dans le sud de l’Italie.	- on October 21, 2006 : I attended a meeting of the IFTC Executive Committee at UNESCO. The main items on the agenda was the report on the 2006 activities submitted by the Secretary-general and the preparation of the 2007 General Meeting. We would like to draw attention to the project for the creation of a UNESCO satellite platform UNESCO whose objective is to facilitate and develop the circulation, exchange and dissemination of works and audio-visual programs meeting the cultural, educational and scientific values fostered by UNESCO. Another interesting initiative is the idea of creating a Mediterranean Multipurpose Media Library at Specchia, in southern Italy.	- am 21. Oktober 2006, habe ich an einer Sitzung des Exekutiv Ausschusses des CICT/IFTC im UNESCO - Palast teilgenommen. Die wichtigen Punkte auf der Tagesordnung waren der vom Generalsekretär unterbreitete Tätigkeitsbericht 2006 und die Vorbereitung der Generalversammlung 2007. Bemerkenswert ist das Projekt für die Entwicklung einer Satellitenplattform für die UNESCO, deren Zielsetzung darin besteht, die Veröffentlichung, den Austausch und die Verbreitung von Werken und audiovisuellen Programmen zu vereinfachen und zu entwickeln, die den kulturellen, erzieherischen und wissenschaftlichen Prinzipien der UNESCO entsprechen. Dies gilt auch für die Idee, eine multifunktionelle Mediathek für das Mittelmeer in Specchia in Süditalien zu gründen.
- le 2 novembre 2006, à l’invitation de la cinémathèque de Bretagne, j’ai participé à Brest à une table ronde sur « les échanges entre les cinémathèques et les associations de cinéastes amateurs ». Cette manifestation se déroulait dans le cadre des 15 ^e rencontres de l’Association Européenne des Inédits, association dont le siège se trouve à Bruxelles. Les rencontres avaient pour thème principal cette année « les cinéastes amateurs ». Il m’avait été demandé de présenter à cette occasion l’UNICA et les actions menées dans le cadre du CICT auprès de l’UNESCO. Participaient également à cette table ronde le	- on November 2, 2006, following the invitation from <i>Cinémathèque de Bretagne</i> (Brittany Film Library), I took part in a round table meeting in Brest, France on “the exchanges between film libraries and associations of non professional film makers”. This forum was part of the program of the 15 th Meeting of " <i>Association Européenne des Inédits</i> " (inédits = works not meant for professional viewing) whose head office is in Brussels. The theme of the 2006 Meeting was “non-professional filmmakers”. On that occasion, I had been requested to make a presentation on UNICA and its actions as a	- am 2. November 2006 habe ich auf Einladung der <i>Cinémathèque de Bretagne</i> (Filmarchiv der Bretagne) in Brest an einer Rundtisch-Diskussion über „den Austausch zwischen Filmarchiven und Vereinen nicht-professioneller Filmmacher“ teilgenommen. Diese Veranstaltung lief im Rahmen der 15. Begegnung der " <i>Association Européenne des Inédits</i> " (inédits = Werke, die nicht für professionelles Publikum bestimmt sind) ab, deren Sitz sich in Brüssel befindet. Das Thema der Begegnung war in diesem Jahr „die nicht-professionellen Filmschaffenden“. Ich wurde gebeten,

<p>président de la FFCV, Philippe Sevestre, ainsi que le cinémathécaire de la NOVA, Ben Teeninga, bien connu à l'UNICA.</p>	<p>cooperative member of IFTC at UNESCO. Philippe Sevestre, the president of FFCV (French Federation) and Ben Teeninga, the film librarian of NOVA (ADutch Federation) - a well-known figure of UNICA - also attended this meeting.</p>	<p>über die UNICA und die Aktivitäten zu berichten, die im Rahmen des CICT/IFTC bei der UNESCO durchgeführt werden. Philippe Sevestre, der Präsident der FFCV (Französischer Verband), und der in der UNICA wohlbekannte Ben Teeninga, der Filmarchivar der NOVA (niederländischer Verband) haben ebenfalls an dieser Rundtisch-Diskussion teilgenommen.</p>
<p>- le 12 janvier 2007, s'est tenue à l'UNESCO l'assemblée générale du CICT. Cette assemblée a été marquée par un changement de président. Le président sortant, le japonais Isanori Isomura, ne se représentait pas et c'est un représentant du continent africain qui lui succède, en la personne de M. Inoussa OUSSEINI, ambassadeur, délégué permanent du Niger auprès de l'UNESCO. Quatre vice-présidents ont été élus : MM. Jean-Michel ARNOLD, Daniel VAN ESPEN, Pierpaolo SAPORITO et votre serviteur. Le secrétaire général Giulio C.GIORDANO a été reconduit dans ses fonctions et un nouveau trésorier a été désigné, M. Olivier CATHERIN. 18 nouveaux membres ont été admis au sein du CICT, de tous horizons et de tous médias.</p>	<p>- on January 12, 2007 : the IFTC General Meeting was held at UNESCO. This assembly had to elect a new president. The outgoing president, Mr. Isanori Isomura from Japan was not running for reelection; His successor is a representative of the African continent : Mr. Inoussa OUSSEINI, ambassador, standing delegate of Niger at UNESCO. Four vice-presidents were also voted in: Jean-Michel ARNOLD, Daniel VAN ESPEN, Pierpaolo SAPORITO and your humble servant Serge MICHEL. The Secretary-general Giulio C. GIORDANO was reelected and maintained in his former office whereas Mr. Olivier CATHERIN was appointed as the new treasurer. 18 new members were admitted as IFTC members, from all avenues of media activities.</p>	<p>- am 12. Januar 2007 wurde die Generalversammlung des CICT/IFTC im UNESCO-Palast abgehalten. Ein markantes Ereignis bei der Versammlung war die Wahl eines neuen Präsidenten. Der ausscheidende Präsident, Herr Isanori Isomura aus Japan kandidierte nicht. Sein Nachfolger ist ein Vertreter des afrikanischen Kontinents: Herr Inoussa OUSSEINI, permanenter Delegierter und Botschafter von Niger bei der UNESCO. Es wurden ebenfalls vier Vizepräsidenten gewählt : Jean-Michel ARNOLD, Daniel van ESPEN, Pierpaolo SAPORITO und Ihr bescheidener Diener. Der Generalsekretär Giulio C. GIORDANO wurde wieder gewählt und Herr Olivier CATHERIN wurde als neuer Schatzmeister ernannt. 18 neue Gremien aller Horizonte und Bereiche der Medienwelt wurden in den CICT/IFTC aufgenommen.</p>
<p>La nouvelle équipe se met en place et organise son action autour des axes principaux que constituent le cinéma, le patrimoine et les nouvelles technologies. Une attention toute particulière sera portée au développement et à la valorisation des actions mettant en relation plusieurs organisations membres du CICT.</p>	<p>The new team has started working actively and focuses its action on three areas : cinema, heritage and new technologies. Special attention will be devoted to the development and promotion of cooperative actions carried out by several IFTC members.</p>	<p>Das neue Team wurde eingeführt und organisiert seine Aktion in den Hauptaktivitätsbereichen Bild, Kulturgut und die neuen Technologien. Eine ganz besondere Beachtung wird der Entwicklung und der Aufwertung der Aktionen geschenkt, die eine Kooperation zwischen mehreren Mitgliedsorganisationen des CICT/IFTC bevorzugen.</p>
<p>Pour ce qui nous concerne, les liens que nous avons tissés avec les rencontres internationales Image & Science, au travers du Grand Prix « à l’Affiche du monde » pour un film de l’UNICA, illustrent ce type de coopération. Pour les prochaines rencontres, en 2008 (ces rencontres sont devenues biennales), le thème sera « la mémoire », et je vous suggère que le lauréat soit recherché parmi les films</p>	<p>As far as we are concerned, the bonds that have been created with the International meeting "Image and Science" through the Grand Prix "A l’Affiche du Monde" for a UNICA film is an illustration of this type of co-operation. For the next meetings - in 2008, as the meeting has become biennial - the theme selected is "Memory" and I suggest that a candidate for the prize</p>	<p>Was uns betrifft, gelten die Bande, die wir mit der Internationalen Begegnung "Bild und Wissenschaft" durch den Grand Prix "A l’Affiche du Monde" für einen UNICA-Film geknüpft haben, als hervorragendes Vorbild dieser Form der Zusammenarbeit. Für die nächste Begegnung im Jahre 2008 (die Veranstaltung findet jetzt zweijährlich statt) wurde das Thema</p>

présentés au concours de l'UNICA 2007, compte tenu des dates du congrès de l'UNICA 2008 qui coïncideront avec celles des rencontres Image et Science.	be selected from among the films shown at the 2007 UNICA Competition, considering that the dates of the 2008 UNICA Congress and the <i>Image and Science Meeting</i> will overlap.	„Gedächtnis“ gewählt. Ich empfehle, daß der Preisträger aus dem Programm des UNICA 2007 Wettbewerbs ausgewählt wird, da sich die Zeitperioden für den UNICA 2008 Kongress und für die Begegnung "Bild und Wissenschaft" überschneiden.
L'étroite collaboration entre le CICT - donc l'UNESCO - et l'UNICA se poursuit ainsi de façon très positive et j'espère qu'elle trouve des prolongements au niveau de chacune des fédérations membres de l'UNICA invitée à établir des contacts avec la représentation nationale de l'UNESCO pour lui présenter ses activités et celles de l'UNICA.	The close cooperation existing between IFTC - and therefore UNESCO - and UNICA goes on developing in a very positive way and I hope that this is also beneficial for individual UNICA member federations and I suggest that they get in touch with the national UNESCO representatives to present their activities and those of UNICA.	Die enge Zusammenarbeit zwischen dem CICT/IFTC - sprich UNESCO - und der UNICA wird also positiv fortgesetzt und ich hoffe, dass diese Dynamik an die Mitgliedsverbände der UNICA übertragen wird, die damit aufgefordert werden, Kontakte mit der nationalen Vertretung der UNESCO aufzunehmen, um ihr dann ihre Aktivitäten und die der UNICA vorstellen zu können.
En vous remerciant par avance pour votre implication et votre soutien, je vous adresse, à l'occasion de l'assemblée générale 2007 de l'UNICA à Liptovský Mikuláš , mes très cordiales salutations.	I thank you in advance for your support and commitment, and send you warm greetings on the occasion of the 2007 UNICA General assembly in Liptovský Mikuláš.	Ich danke Ihnen im Voraus für Ihr Engagement und Ihre Unterstützung und, anlässlich der UNICA Generalversammlung 2007 in Liptovský Mikuláš übermittle ich herzliche Grüße.
Serge MICHEL	Serge MICHEL	Serge MICHEL
Représentant de l'UNICA auprès du CICT	Representative of UNICA at IFTC	Vertreter der UNICA beim CICT/IFTC
Vice - président du CICT	Vice-president of IFTC	Vizepräsident des CICT/IFTC